



МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет
им. Л.Н. Толстого»
(ТГПУ им. Л.Н. Толстого)

ПРОГРАММА

вступительного экзамена в магистратуру
по направлению подготовки
направленность (профиль) **Инновационные технологии перевода
в сфере профессиональной коммуникации**

Тула – 2022

Пояснительная записка

Программа вступительного экзаменов в магистратуру (профессионально-образовательная программа «Инновационные технологии перевода в сфере профессиональной коммуникации», направление подготовки 45.04.02 Лингвистика) создана на основе действующих стандартов подготовки бакалавров в системе высшего образования и с учетом целей и задач обучения в магистратуре, отраженных в федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования (далее ФГОС ВО).

Цель вступительного экзамена заключается в определении уровня общей личностной культуры, профессиональной компетентности и готовности абитуриента к обучению в магистратуре, нацеленного на:

- интенсивный рост уровня языковой компетенции обучающихся как в аспекте изучаемого языка, так и знаний о языке, отражающих современное состояние лингвистической науки и переводоведения;
- овладение методологией и методикой научного труда в лингвистике;
- освоение инновационных технологий, используемых в практике автоматической обработки языкового материала и перевода.

Исходя из требований к результатам освоения программы бакалавриата, прописанных в ФГОС ВО, выпускник, получивший (степень) квалификацию бакалавра лингвистики, должен обладать:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

Требования к результатам освоения программы бакалавриата, прописанные в ФГОС ВО, определяют основные задачи и структуру вступительного экзамена.

Процедура проведения вступительного экзамена

Основными задачами вступительного экзамена является выявление уровня практической и теоретической подготовленности бакалавра к выполнению образовательных задач, установленных федеральным государственным образовательным стандартом.

Вступительный экзамен носит междисциплинарный, комплексный характер и состоит из двух частей.

Первая часть является письменной и представляет собой выполнение разноплановых тестовых заданий. В ходе тестирования *абитуриент должен продемонстрировать* способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности; владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

В рамках второй части экзамена абитуриент должен продемонстрировать навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов; способность осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Вторая часть экзамена предполагает устный перевод с листа аутентичного текста культурологической, социально-экономической или общеполитической направленности с иностранного языка на русский без предварительной подготовки, объемом 900 — 1 000 знаков.

Содержание письменной части экзамена

Письменная часть экзамена состоит из тестовых заданий, направленных на проверку уровня подготовки абитуриента в области теории перевода, уровня сформулированности лексико-грамматических навыков образования и употребления родственного слова в коммуникативно-значимом контексте, а также проверку умения понимать запрашиваемую информацию в прочитанном тексте.

В частности, абитуриент должен владеть знаниями по следующим проблемным блокам:

Теория перевода: объект и цели. Определение перевода. Основные принципы общей теории перевода. Методы общей теории перевода.

Единица перевода. Проблема выделения единицы перевода. Единица перевода в трудах отечественных языковедов. Единица перевода в синхронном переводе. Комплексный подход к определению единицы перевода.

Понятие эквивалентности в теории и практике перевода. Определение эквивалентности в рамках теории перевода. Пять типов эквивалентности. Безэквивалентные слова и способы трансляции их значений на язык перевода. Безэквивалентные грамматические формы и способы трансляции их значений на язык перевода. Виды синтаксических структур предложения и их эквиваленты на языке перевода.

Процесс перевода. Понятие модели перевода. Виды моделей перевода. Виды трансформаций, которые могут быть использованы в процессе перевода.

Прагматика перевода. Прагматический аспект перевода. Коммуникативный эффект высказывания. Взаимосвязь между прагматикой перевода и его эквивалентностью. Прагматическая ценность перевода. Переводческая сверхзадача.

Основные виды перевода. Два принципа классификации видов перевода. Основное различие между устным и письменным переводами. Виды устного перевода.

Виды переводческих соответствий. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификаций соответствий. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий. Безэквивалентные лексические и грамматические соответствия.

Кроме того, абитуриент должен знать **основные словообразовательные модели** современного английского языка и уметь использовать их в контексте, а также абитуриент должен владеть **навыками и умениями чтения аутентичного материала** с полным охватом содержания.

Список рекомендуемой литературы:

Основная литература:

1. Black, Michael Objective Ielts. Advanced [Text] : Student's Book / M. Black ; A. Capel. - Cambridge : University Press, 2011. - 144 с. : ил. эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-0-521-60884-8.
2. Cambridge IELTS 2. Examination papers from the University of Cambridge Local Examinations Syndicate [Текст] : учебное пособие. - Кембридж : Юнивесити Пресс, 2003. - 172 с. - ISBN 0-521-77531-0.
3. McCarthy, Michael English Vocabulary in Use: advanced [Текст] : учебник / М. McCarthy. - Кэмбридж : Юнивесити Пресс, 2008. - 316 с. - ISBN9780521653978.
4. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428593> (дата обращения: 29.09.2019).
5. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - М. : Евразийский открытый

- институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721> (13.09.2017).
6. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (13.09.2017).
7. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учебник для студентов вузов / Н. К. Гарбовский. - М. : Изд-во Московского университета, 2007. - 544 с. - ISBN 9785211053335
8. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> (13.09.2017).
9. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода [Текст] : монография / В. Н. Комиссаров. - М. : Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2013. - 176 с. - ISBN 978-5-397-04020-4
10. Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056> (13.09.2017).
11. Миловидов, В.А. Введение в IELTS: (Международная Система Тестирования Знаний Английского Языка) / В.А. Миловидов. – Москва ; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 331 с. – ISBN 978-5-4475-5280-0; То же [Электронный ресурс]. -
12. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - М. : Флинта, 2012. - 415 с. - ISBN 978-5-89349-721-2 ; [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=69166&sr=1 (26.01.2016).
13. Общая теория перевода : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> (13.09.2017).
14. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429> (13.09.2017).
15. Сиполс, О.В. Develop Your Reading Skills. Comprehension and Translation Practice=Обучение чтению и переводу (английский язык) : учебное пособие / О.В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2011. - 373 с. - ISBN 978-5-

- 89349-953-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84903> (13.09.2017).
16. Слепович, В.С. Перевод: (английский - русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 336 с. - ISBN 978-985-470-920-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347> (13.09.2017).
17. Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Варганова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>(13.09.2017).
18. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская. - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (13.09.2017).
19. Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857> (13.09.2017).

Дополнительная литература:

1. Мкртчян, Т.Ю. Academic English: Theoretical and Practical Issues: учебное пособие по практикуму английского языка для студентов 4 курса бакалавриата направления «Лингвистика» / Т.Ю. Мкртчян, М.Г. Науменко ; Министерство науки и высшего образования РФ, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018. – 166 с. - Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-2853-0.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=560944> (дата обращения: 29.09.2019).
2. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / Научно-образовательный центр «Интегративное переводоведение приарктического пространства», Институт филологии и межкультурной коммуникации, Кафедра перевода и прикладной лингвистики, Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 3. - 216 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00906-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436325> (13.09.2017).
3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный

университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208> (13.09.2017).

4. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (13.09.2017).

Критерии оценки уровня подготовки экзаменуемого на вступительном экзамене в магистратуру

Результаты вступительного экзамена оцениваются членами комиссии по 100-балльной шкале.

Итоговая оценка складывается из баллов, полученных за письменную часть экзамена (0 - 50), и баллов, полученных за устный перевод с листа (0 - 50).

Классификация ошибок устного перевода и порядок выведения общей оценки

1. Смысловая ошибка - искажение смысла высказывания, опущение существенной информации - снимает 10 баллов.

2. Неточность - опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла (не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению) - снимает 5 баллов.

3. Грамматическая ошибка - ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла и т.д.) – снимает 3 балла.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящего стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка) - снимает 3 балла.

5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости и т.д.) - снимает 2 балла.

Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) – приравнивается к одной полной ошибке (неточности).

Система оценки умений и навыков устного перевода с листа

41 - 50	Абитуриент в полном объеме владеет различными способами решения переводческих задач при
---------	---

	передаче текста оригинала на язык перевода. Умеет сохранять ритм и равномерный темп говорения, избегая лишних пауз, повторов и исправлений.
31 - 40	Абитуриент в полном объеме владеет различными способами решений переводческих задач при передаче текста оригинала на язык перевода. Умеет сохранять ритм и равномерный темп говорения, избегая лишних пауз, повторов и исправлений, однако не может быстро переключиться на язык перевода и допускает ошибки в интерпретации фоновой информации.
11 - 30	Абитуриент владеет некоторыми способами решений переводческих задач при передаче текста оригинала на язык перевода; адекватно передает основное содержание исходного текста; однако не может четко выразить мысль на языке перевода.
0 - 10	Студент не владеет основными способами решений переводческих задач, неверно передает основное содержание текста.

Система оценки за письменную часть экзамена

За письменную часть экзамена абитуриент получает от 0 до 50 баллов (каждое правильно выполненное тестовое задание оценивается в 1 балл).

Суммарный балл в промежутке **0 – 40** свидетельствует о **несоответствии** знаний абитуриента **требованиям**, предъявляемым к поступающим в магистратуру.

Приложение 1. Формат вступительного испытания

Раздел	Форма контроля	Максимальное количество баллов
1. Письменная часть		
Письменный тест	<i>Тестовые задания Время выполнения – 60 минут.</i>	0 - 50
2. Устная часть		
Устный перевод (с листа) текста культурологической, социально-экономической или общеполитической направленности с иностранного языка на русский без предварительной подготовки.	<i>Объем текста – 900-1.000 печатных знаков.</i>	0 — 50

Приложение 2. Образец текста для устного перевода

America is Getting Finances in Order

Объём - 977 п.зн.

America has to start living within its means. For a long time, Washington acted like that rule didn't apply to the federal government. A lot of folks promised us a free lunch.

We had a surplus in 2000 - we had a surplus a decade ago. But we cut taxes; we fought two wars; we created a new prescription drug plan - and we didn't pay for any of it. Didn't pay for any of it, just put it on the credit card.

So we were left with a big deficit when I walked into office.

And then it was made worse by the worst recession that we've had since the Great Depression. When you have a huge recession like that, two things happen: On the one hand, revenues go down because companies and individuals aren't doing as well so you're not taking in as many taxes. On the other hand, the demands on government are even greater, whether it's unemployment benefits, or trying to help states and local governments deal with their shortfalls.

(Remarks of President Barack Obama in Reno, Nevada)